

NOTAS

## LAS CRÓNICAS DE INDIAS EN LA ENSEÑANZA: LA PERCEPCIÓN DE UN NUEVO MUNDO\*

MARGIT THIR\*\*  
Universität Wien

### 1. INTRODUCCIÓN

A partir de cierto nivel, la comunicación humana se hace a través de textos más o menos elaborados, orales o escritos. Evidentemente, los textos constan de palabras y oraciones. Pero un conjunto de palabras y un conjunto de oraciones no constituyen automáticamente un texto. Para ello se necesita un tema, como: la conquista de Méjico, la independencia de Chile, la geografía loca de Chile (cf. la obra de Benjamín Subercaseaux *Chile o una loca geografía* del año 1941). Un texto como tal consiste en el desarrollo de uno, eventualmente de más temas. El desarrollo temático es primariamente semántico y consta de oposiciones antonímicas, variaciones sinonímicas, establecimiento de comparaciones, inserción de definiciones y de narraciones, amplificaciones causales y valoraciones o juicios de valor. El resultado de este desarrollo son mini-historias o mini-descripciones con cierto grado de coherencia.

### 2. LAS MACROESTRUCTURAS

Nuestro pensamiento lógico es de estructura proposicional del tipo <sujeito lógico + predicado lógico + indicaciones de tiempo y de lugar> (v.gr. <Ignacio + luchar contra el toro + en la arena + a las cinco de la tarde>).

\* Una visión preliminar de este trabajo se presentó en el XIX Encuentro de la Sociedad Nacional de Profesores de Lenguas Extranjeras en la Enseñanza Superior, realizado en octubre de 2015 en la Universidad de Chile.

\*\* Para correspondencia dirigirse a [margit.thir@univie.ac.at](mailto:margit.thir@univie.ac.at)

Para captar la complejidad de la realidad que nos rodea tenemos que concatenar series de este género. Disponemos de tres maneras fundamentales de agrupar proposiciones:

- *Descripciones*: Si constatamos sobre todo una serie de cualidades de un objeto hacemos una descripción, cuyo principio y fin son siempre bastante arbitrarios.
- *Narraciones*: Si tratamos de captar el proceso de nuestras acciones hacemos una narración. Las narraciones se pueden reducir en general a un esquema de tres proposiciones del tipo <un actante se encuentra en una situación 1 que quiere cambiar> <el actante actúa correspondientemente> <el actante se encuentra en una nueva situación 2>.
- *Argumentaciones*: Si tratamos de persuadir a otro le presentaremos a los actantes en juego (descripciones), le expondremos las situaciones presentes y las situaciones que queremos conseguir (narraciones) y mediante analogías y generalizaciones (silogismos) esperamos convencerle de que actúe de cierta manera. Producimos así argumentaciones, que siempre presuponen descripciones y narraciones.

Las concatenaciones de un mínimo de proposiciones que permitan reflejar las bases semánticas esenciales de un conjunto descriptivo, narrativo o argumentativo constituyen las macroestructuras o estructuras básicas o sintéticas de los textos.

### 3. LA TÉCNICA DE LA DESCRIPCIÓN

Una descripción es la tentativa de ‘representar’, ‘reproducir’ la apariencia, la imagen, la esencia o el carácter de personas, objetos, paisajes, ciudades, enumerando y explicando sus aspectos, los elementos de los que se componen y sus propiedades. Esto permite registrarlos y clasificarlos. La descripción de personas y lugares tiene gran importancia para poder alabarlos o censurarlos, como ya habían reconocido Aristóteles en su *Retórica* (I, 3 y 9) y Cicerón en su *De inventione* (I, 24 – 25). Desde el punto de vista de la textualización, estas tentativas se enfrentan con dos dificultades:

- la ‘invención’, es decir, la selección de los aspectos, elementos y propiedades considerados como relevantes,
- el establecimiento de un plan o trazado obvio para la enumeración de los aspectos, elementos y propiedades presentados.

Las personas se pueden caracterizar por los siguientes rasgos:

- nombres
- género
- genealogía (en particular posición y función en una familia o dinastía)
- origen social, bienes, posición social
- profesión, función en la sociedad
- edad

- aspecto (apariencia física, moda)
- habilidades físicas
- capacidades intelectuales
- rasgos morales, pasiones, comportamiento
- ideología/religión
- vivienda, residencia, paradero

La valoración de una persona se hace escogiendo algunos de estos rasgos y connotándolos positiva o negativamente. Si la selección de rasgos positivos o negativos es muy restringida y se aplica a toda la vida de un individuo o se generaliza a todos los representantes de un grupo se producen los estereotipos usados para argumentar a favor o en contra de una persona o un grupo.

Las ciudades pueden describirse tomando en cuenta los siguientes aspectos:

#### A. Aspectos urbanísticos

- nombres
- insignias (heráldicas)
- situación, accidentes geográficos
- suburbios y alrededores
- clima
- superficie (comparación con otras ciudades)
- vistas (desde diferentes perspectivas)
- límites (murallas, puertas)
- divisiones (barrios, distritos)
- calles y puentes
- plazas públicas y mercados
- puertos y estaciones
- edificios importantes (edificios públicos, castillo, palacios, iglesias, arsenal, baños, museos, hospitales, centros comerciales)
- monumentos y parques (estatuas, fuentes)
- cementerios, panteones
- casas en general
- historia

#### B. Los habitantes

- designaciones
- origen de la población
- capas sociales
- número
- características físicas
- características morales

- capacidades físicas
- capacidades intelectuales
- profesiones
- producción y productos
- religiones / ideologías
- modo de vida (costumbres / ritos)
- festividades
- moda
- gastronomía
- gobierno
- justicia
- arte de guerra
- lenguas
- creaciones artísticas

El orden de estos rasgos permanece arbitrario, lo que dificulta la coherencia de los textos descriptivos. Si se identifican los objetos según estos esquemas, obtenemos las descripciones de los *realia* como se encuentran en las enciclopedias. Si se clasifican los objetos debajo de un hiperónimo y se hace la lista de sus rasgos que se consideran relevantes o distintivos, obtenemos las clásicas definiciones por *genus proximum* y *differentiae specifica* de los grandes diccionarios. Pero básicamente descriptivas son también las tentativas de registrar sistemáticamente todos o determinados campos de la naturaleza como la *Naturalis historia* de Plinio el Viejo (muerto en el 79 después de Cristo) o la *Histoire naturelle générale et particulière* de Georges Louis Leclerc de Buffon (1749-1804). Descripciones geográficas de tipo bastante convencionalizado encontramos en los derroteros de los navegantes italianos, portugueses y españoles en que se describen los segmentos de costas de una señal a otra. Descripciones geográficas detalladas para Castilla y América contienen las *Relaciones topográficas* y las *Relaciones geográficas de Indias* que el Rey Felipe II hizo recoger sobre la base de 3 cuestionarios (interrogatorios de 24, 57 y 45 preguntas) y sobre todo la famosa *Instrucción y memoria de las relaciones que se han de hacer sobre la descripción de las Indias* con 50 preguntas para registrar exactamente las potencialidades económicas de sus reinos. Descripciones minuciosas de lugares con sus monumentos y curiosidades se encuentran también en los 18 volúmenes del *Viage de España, o Cartas en que se da noticia de las cosas mas apreciables y dignas de saberse, que hay en ella* (1772-1794) de Antonio Ponz.

#### 4. LA DESCRIPCIÓN DE UN NUEVO MUNDO

La percepción y descripción del nuevo inesperado mundo se debe no solo, pero, sobre todo, a los cronistas españoles. Pensemos, además de los diarios de Cristóbal Colón,

en las *Cartas de relación* de Hernán Cortés, en las obras de Fernando González de Oviedo, en las *Crónicas* de Pedro Cieza de León, en la *Historia verdadera* de Bernal Díaz del Castillo o en la *Historia natural y moral de las Indias* de José de Acosta. La mayoría de estas obras tiene carácter más bien narrativo. Pero en todas ellas hay momentos descriptivos más o menos desarrollados. Piénsese por ejemplo en las detalladas descripciones que José de Acosta hace de las plantas y frutos comestible (cap. XVI-XXVII). Entre los textos claramente descriptivos descuella el *Sumario de la natural historia de las Indias* de Gonzalo Fernández de Oviedo.

#### 4.1. La primera descripción de la gente americana

En octubre de 1492, en su primer viaje a Occidente, Cristóbal Colón avista tierra pensando haber llegado a Asia. De sus 4 viajes deja relatos en forma de diarios. Son más bien narraciones en que introduce momentos descriptivos. Entre los días 11 y 12 de octubre de 1492 arriba a la Isla que los indios llamaban Guanahani, en las Bahamas. El almirante registra lo que hay (cf. p. 31-32 de la edición citada). Poco dice de la flora y de la fauna:

“Puestos en tierra vieron árboles muy verdes y aguas muchas y frutas de diversas maneras”.

“Ninguna bestia de ninguna manera vide, salvo papagayos en esta isla”.

En cambio, tenemos aquí la primera descripción de la gente americana vista por un europeo de formación cristiana medieval:

(1) “Luego vieron gente desnuda (...)”.

(2) “Luego se ayuntó allí mucha gente de la isla. (...)”.

(3) “(...) porque nos tuviesen mucha amistad, porque cognoſcí que era gente que mejor se libraría y convertiría a nuestra sancta fe con amor que no por fuerça, les di a algunos d’ellos unos bonetes colorados y unas cuentas de vidrio que se ponían al pescueço, y otras cosas muchas de poco valor, con que ovieron mucho plazer y quedaron tanto nuestros que era maravilla”.

(4) “Los cuales después venían a las barcas de los navíos adonde nos estábamos, nadando, y nos traían papagayos y hilo de algodón en ovillos y azagayas y otras cosas muchas, y nos las trocavan por otras cosas que nos les dávamos, como cuentezillas de vidrio y cascabeles”.

(5) “En fin, todo tomavan y daban de aquello que tenían de buena voluntad, mas me pareció que era gente muy pobre de todo”.

(6) “Ellos andan todos desnudos como su madre los parió, y también las mugeres, aunque no vide más de una farto moça, y todos los que yo vi eran todos mançebos, que ninguno vide de edad de más de XXX años, muy bien hechos, de muy fermosos cuerpos y muy buenas caras, los cabellos gruessos cuasi como sedas de cola de cavallos e cortos”.

(7) “Los cabellos traen por ençima de las cejas, salvo unos pocos detrás que traen largos, que jamás cortan”.

- (8) “D’ellos se pintan de prieto, y [d’]ellos son de la color de los canarios, ni negros ni blancos, y d’ellos se pintan de blanco y d’ellos de colorado y d’ellos de lo que fallan; y d’ellos se pintan las caras, y d’ellos todo el cuerpo, y d’ellos solos los ojos, y d’ellos solo el nariz”.
- (9) “Ellos no traen armas ni las cognosçen, porque les amostré espadas y las tomavan por el filo y se cortavan con ignorancia”.
- (10) “No tienen algùn fierro; sus azagayas son unas varas sin fierro y algunas d’ellas tienen al cabo un diente de peçe, y otras de otras cosas”.
- (11) “Ellos todos a una mano son de buena estatura de grandeza y buenos gestos, bien hechos”.
- (12) “Yo vide algunos que tenían señales de feridas en sus cuerpos, y les hize señas qué era aquello, y ellos me amostraron cómo allí venían gente de otras islas que estavan açerca y les querían tomar y se defendían”.
- (13) “yo creí e creo que aquí vienen de tierra firme a tomarlos por captivos”.
- (14) “Ellos deven ser buenos servidores y de buen ingenio, que veo que muy presto dizen todo lo que les dezía”.
- (15) “Y creo que ligeramente se harían cristianos, que me pareció que ninguna secta tenían”.
- (16) “Yo plaziendo a Nuestro Señor, levaré de aquí al tiempo de mi partida seis a Vuestras Altezas para que deprendan fablar”.

Si aplicamos nuestra macroestructura descriptiva a los habitantes nuevamente encontrados obtenemos el siguiente cuadro:

- *designaciones*: ninguna observación
- *origen de la población*: ninguna observación
- *capas sociales*: ninguna observación
- *número*
- multitud (*mucha gente*, 2)
- características físicas
  - belleza, pelo fuerte (*muy bien hechos, de muy fermosos cuerpos y muy buenas caras, los cabellos gruessos cuasi como sedas de cola de cavallos e cortos*, 6)
  - color de la piel (*[d’]ellos son de la color de los canarios, ni negros ni blancos*, 8)
  - buen aspecto (*Ellos todos a una mano son de buena estatura de grandeza y buenos gestos, bien hechos*, 11)
- características morales
  - gente blanda (*era gente que mejor se libraría y convertiría a nuestra sancta fe con amor que no por fuerça*, 3)
  - de buena voluntad (*todo tomavan y daban de aquello que tenían de buena voluntad*, 5)
  - distintos sistemas de valoración (*les di a algunos d’ellos unos bonetes colorados y unas cuentas de vidrio que se ponían al pescueço, y otras cosas muchas de*

*poco valor, con que ovieron mucho plazer y quedaron tanto nuestros que era maravilla, 3)*

distintos sistemas de valoración (*nos traían papagayos y hilo de algodón en ovillos y azagayas y otras cosas muchas, y nos las trocavan por otras cosas que nos les dávamos, como cuentezillas de vidrio y cascaveles, 4)*

gente servicial (*Ellos deven ser buenos servidores y de buen ingenio, que veo que muy presto dizen todo lo que les dezía, 14)*

- capacidades físicas
 

buenos nadadores (*venían a las barcas de los navíos adonde nos estávamos, nadando, 4)*
- capacidades intelectuales
 

de buen ingenio (*Ellos deven ser (...) de buen ingenio, que veo que muy presto dizen todo lo que les dezía, 14)*
- profesiones: ninguna observación
- producción y productos
 

papagayos / ovillos de algodón / azagayas (*nos traían papagayos y hilo de algodón en ovillos y azagayas, 4)*

pobreza (*era gente muy pobre de todo, 5)*
- religiones / ideologías
 

no consta (*Y creo que ligeramente se harían cristianos, que me pareció que ninguna secta tenían, 15)*
- costumbres / ritos
 

pintura del cuerpo (*“D’ellos se pintan de prieto, (...) y d’ellos se pintan de blanco y d’ellos de colorado y d’ellos de lo que fallan; y d’ellos se pintan las caras, y d’ellos todo el cuerpo, y d’ellos solos los ojos, y d’ellos solo el nariz, 8)*
- festividades: ninguna observación
- moda
 

nudez (*gente desnuda, 1)*

nudez (*Ellos andan todos desnudos, 6)*

peinado (*Los cabellos traen por ençima de las cejas, salvo unos pocos detrás que traen largos, que jamás cortan, 7)*
- gastronomía: ninguna observación
- gobierno: ninguna observación
- justicia: ninguna observación
- arte de guerra
 

falta de armas metálicas (*Ellos no traen armas ni las cognosçen, porque les amostré espadas y las tomavan por el filo y se cortavan con ignorança, 9)*

falta de armas metálicas (*No tienen algún fierro; sus azagayas son unas varas sin fierro y algunas d’ellas tienen al cabo un diente de peçe, y otras de otras cosas, 10)*

tipo de armas (*sus azagayas son unas varas sin fierro y algunas d'ellas tienen al cabo un diente de peçe, y otras de otras cosas*, 10)

actitud defensiva (*Yo vide algunos que tenían señales de feridas en sus cuerpos, y les hize señas qué era aquello, y ellos me amostraron cómo allí venían gente de otras islas que estaban açerca y les querían tomar y se defendían*, 12)

actitud agresiva (*Yo vide algunos que tenían señales de feridas en sus cuerpos, y les hize señas qué era aquello, y ellos me amostraron cómo allí venían gente de otras islas que estaban açerca y les querían tomar y se defendían*, 12)

actitud agresiva (*Y yo creí e creo que aquí vienen de tierra firme a tomarlos por captivos*, 13)

- lenguas

lengua totalmente desconocida (*Yo plaziendo a Nuestro Señor, levaré de aquí al tiempo de mi partida seis a Vuestras Altezas para que deprendan hablar*, 16)

- creaciones artísticas: ninguna observación

Es notable la cantidad de observaciones registradas por el almirante en este primer encuentro, inesperado y breve. Desde la perspectiva del europeo Cristóbal Colón la población indígena habría seguido un desarrollo totalmente distinto de la europea: en vez de vestirse se pintan, pero al mismo tiempo su desnudez muestra la belleza de sus cuerpos, se alegran con objetos - para europeos de poco valor. Parece que no tienen una economía desarrollada. Pese a que los encuentros se repiten al día siguiente, la percepción del almirante no cambia esencialmente. Es una pena que no tengamos una relación especular de cómo los indios en ese momento percibieron a los europeos.

#### 4.2. La descripción de la primera ciudad euro-americana

Como hemos dicho, los objetos que más detalladamente se describen son o personas o ciudades. Tendencialmente son descripciones valorativas. Dentro del mundo hispanoamericano de los siglos XVI y XVII encontramos la descripción de tres importantes capitales:

- La descripción de la capital de los Aztecas, Temixtitán, por Hernán Cortés en su *Carta segunda de relación* (1524).
- La descripción de la primera capital española de América, Santo Domingo, por Gonzalo Fernández de Oviedo en su *Sumario de la natural historia de las Indias*, capítulo II (1526).
- La descripción de la capital del imperio Inca, el Cuzco, por Garcilaso de la Vega, el Inca, en sus *Comentarios reales*, libro VII, capítulos VIII y IX (1609).

La ciudad de Santo Domingo fue fundada en 1496 por Bartolomé Colón a orillas del río Ozama. Destruída por un huracán en 1502, fue reconstruida por Nicolás de Ovando con un diseño urbanístico muy claro. El nombre de Santo Domingo recuerda al patrono de Doménico Colombo, padre de Cristóbal Colón. He aquí los principales

momentos descriptivos que Fernando González de Oviedo ofrece en el largo capítulo II de su *Sumario*:

- (1) “Hay algunos pueblos, aunque pequeños, en la dicha isla, de los cuales no curaré de decir otra cosa, sino que todos están en sitios y provincias que andando el tiempo crecerán y se ennoblecerán, en virtud de la fertilidad y abundancia de la tierra”;
- (2) “pero del principal de ellos, que es la cibdad de Santo Domingo, más particularmente hablando, digo que cuanto a los edificios, ningún pueblo de España, tanto por tanto, aunque sea Barcelona, la cual yo he muy bien visto muchas veces, le hace ventaja generalmente”;
- (3) “porque todas las casas de Santo Domingo son de piedra como las de Barcelona, por la mayor parte, o de tan hermosas tapias y tan fuertes, que es muy singular argamasa, y el asiento muy mejor que el de Barcelona, porque las calles son tanto y más llanas y muy más anchas, y sin comparación más derechas”;
- (4) “porque como se ha fundado en nuestros tiempos, demás de la oportunidad y aparejo de la disposición para su fundamento, fue trazada con regla y compás, y a una medida las calles todas, en lo cual tiene mucha ventaja a todas las poblaciones que he visto” .
- (5) Tiene cerca la mar, que por una parte no hay entre ella y la cibdad más espacio de la ronda, y aquesta es de hasta cincuenta pasos de ancho donde más espacio se aparta, y por aquella parte baten las ondas en viva peña y costa brava” ;
- (6) “y por otra parte, al costado y pie de las casas pasa el río Ozama, que es maravilloso puerto, y surgen las naos cargadas junto a tierra y debajo de las ventanas, y no más lejos de la boca por donde el río entra en la mar, de lo que hay desde el pie del cerro de Montjuich al monasterio de Sant Francisco o a la lonja de Barcelona”;
- (7) “y en medio de este espacio está en la dicha cibdad la fortaleza y castillo, debajo del cual, y a veinte pasos de él, pasan las naos a surgir algo más adelante en el mismo río”;
- (8) “y desde que las naos entran en él hasta que echan el áncora no se desvían de las casas de la cibdad treinta o cuarenta pasos, sino al luengo de ella, porque de aquella parte la población está junto al agua del río”.
- (9) “Digo que tal manera tan hermoso puerto ni de tal descargazón no se halla en mucha parte del mundo”.
- (10) “Los vecinos que en esta cibdad puede haber, serán en número de setecientos, y de casas tales como he dicho, y algunas de particulares tan buenas, que cualquiera de los grandes de Castilla se podrían muy bien aposentar en ellas, y señaladamente la que el almirante don Diego Colón, visorey de vuestra majestad, allí tiene, es tal, que ninguna sé yo en España de un cuarto que tal le tenga, atentas las calidades de ella, así el asiento, que es sobre el dicho puerto, como en ser toda de piedra, y muy buenas piezas y muchas, y de la más hermosa vista de mar y tierra que ser puede”;

- (11) “y para los otros cuartos que están por labrar de esta casa, tiene la disposición conforme a lo que está acabado, que es tanto, que, como he dicho, vuestra majestad podría estar tan bien aposentado como en una de las más cumplidas casas de Castilla”.
- (12) “Hay asimismo una iglesia catedral, que agora se labra, donde así el obispo como las dignidades y canónigos de ella están muy bien dotados”;
- (13) “y según el aparejo que hay de materiales y la continuación de la labor, espérase que muy presto será acabada y asaz suntuosa, y de buena proporción y gentil edificio por lo que yo vi ya hecho de ella”.
- (14) “Hay asimismo tres monesterios, que son Santo Domingo y Sant Francisco y Santa María de la Merced; asimismo de muy gentiles edificios, pero moderados, y no tan curiosos como los de España”.
- (15) “Pero hablando sin perjuicio de ninguna casa de religiosos, puede vuestra majestad tener por cierto que en estas tres casas se sirve Dios mucho, porque verdaderamente hay en ellas santos religiosos y de grande ejemplo”.
- (16) “Hay asimismo un muy gentil hospital, donde los pobres son recogidos y bien tratados, que el tesorero de vuestra majestad, Miguel de Pasamonte, fundó”.
- (17) “Vase cada día aumentando y enoblescendo esta cibdad, y siempre será mejor, así porque en ella reside el dicho almirante visorey, y la audiencia y chancillería real que vuestra majestad en aquellas partes tiene, como porque de los que en aquella isla viven, los más de los que más tienen, son vecinos de la dicha cibdad de Santo Domingo”.

La descripción de Santo Domingo que nos presenta Gonzalo Fernández de Oviedo es un pequeño cuadro de alabanza enmarcado por su nobilitación:

“Hay algunos pueblos, aunque pequeños, en la dicha isla, de los cuales no curaré de decir otra cosa sino que todos están en sitios y provincias que andando el tiempo crecerán y se ennoblescieren, en virtud de la fertilidad y abundancia de la tierra”; (1)

“Vase cada día aumentando y enoblescendo esta cibdad, y siempre será mejor, así porque en ella reside el dicho almirante visorey, y la audiencia y chancillería real que vuestra majestad en aquellas partes tiene, como porque de los que en aquella isla viven, los más de los que más tienen, son vecinos de la dicha cibdad de Santo Domingo”(17).

Su descripción se concentra sobre todo en los aspectos urbanísticos como la situación de la ciudad, los edificios y las calles, como se puede ver aplicando nuestra macroestructura descriptiva:

- nombres

“pero del principal de ellos, que es la cibdad de Santo Domingo, más particularmente hablando, digo que cuanto a los edificios, ningún pueblo de España, tanto por tanto, aunque sea Barcelona, la cual yo he muy bien visto muchas veces, le hace ventaja generalmente”; (2)

- *insignias (heráldicas)*: ninguna observación
- *situación, accidentes geográficos*

“Tiene cerca la mar, que por una parte no hay entre ella y la cibdad más espacio de la ronda, y aquesta es de hasta cincuenta pasos de ancho donde más espacio se aparta, y por aquella parte baten las ondas en viva peña y costa brava”; (5)

“y por otra parte, al costado y pie de las casas pasa el río Ozama, que es maravilloso puerto, y surgen las naos cargadas junto a tierra y debajo de las ventanas, y no más lejos de la boca por donde el río entra en la mar, de lo que hay desde el pie del cerro de Montjuich al monasterio de Sant Francisco o a la lonja de Barcelona”; (6)

“y desde que las naos entran en él hasta que echan el ánchora no se desvían de las casas de la cibdad treinta o cuarenta pasos, sino al luengo de ella, porque de aquella parte la población está junto al agua del río”. (8)
- *suburbios y alrededores*: ninguna observación
- *clima*: ninguna observación
- *superficie (comparación con otras ciudades)*: ninguna observación
- *vistas (desde diferentes perspectivas)*: ninguna observación
- *límites (murallas, puertas)*: ninguna observación
- *divisiones (barrios, distritos)*: ninguna observación
- *calles y puentes*

“porque todas las casas de Santo Domingo son de piedra como las de Barcelona, por la mayor parte, o de tan hermosas tapias y tan fuertes, que es muy singular argamasa, y el asiento muy mejor que el de Barcelona, porque las calles son tanto y más llanas y muy más anchas, y sin comparación más derechas”; (3)

“porque como se ha fundado en nuestros tiempos, demás de la oportunidad y aparejo de la disposición para su fundamento, fue trazada con regla y compás, y a una medida las calles todas, en lo cual tiene mucha ventaja a todas las poblaciones que he visto”. (4)
- *plazas públicas y mercados*: ninguna observación
- *puertos y estaciones*

“y por otra parte, al costado y pie de las casas pasa el río Ozama, que es maravilloso puerto, y surgen las naos cargadas junto a tierra y debajo de las ventanas, y no más lejos de la boca por donde el río entra en la mar, de lo que hay desde el pie del cerro de Montjuich al monasterio de Sant Francisco o a la lonja de Barcelona”; (6)

“Digo que tal manera tan hermoso puerto ni de tal descargazón no se halla en mucha parte del mundo”. (9)
- *edificios importantes (edificios públicos, castillos, palacios, iglesias, arsenal, baños, museos, hospitales, centros comerciales)*

“y en medio de este espacio está en la dicha cibdad la fortaleza y castillo, debajo del cual, y a veinte pasos de él, pasan las naos a surgir algo más adelante en el mismo río”; (7)

“Hay asimismo una iglesia catedral, que agora se labra, donde así el obispo como las dignidades y canónigos de ella están muy bien dotados”; (12)

“y según el aparejo que hay de materiales y la continuación de la labor, espérase que muy presto será acabada y asaz suntuosa, y de buena proporción y gentil edificio por lo que yo vi ya hecho de ella”. (13)

“Hay asimismo tres monesterios, que son Santo Domingo y Sant Francisco y Santa María de la Merced; asimismo de muy gentiles edificios, pero moderados, y no tan curiosos como los de España”. (14)

“Hay asimismo un muy gentil hospital, donde los pobres son recogidos y bien tratados, que el tesorero de vuestra majestad, Miguel de Pasamonte, fundó”. (16)

- *monumentos y parques (estatuas, fuentes)*: ninguna observación
- *cementerios, panteones*: ninguna observación
- *casas en general*

“porque todas las casas de Santo Domingo son de piedra como las de Barcelona, por la mayor parte, o de tan hermosas tapias y tan fuertes, que es muy singular argamasa, y el asiento muy mejor que el de Barcelona, porque las calles son tanto y más llanas y muy más anchas, y sin comparación más derechas”; (3)

“Los vecinos que en esta cibdad puede haber, serán en número de setecientos, y de casas tales como he dicho, y algunas de particulares tan buenas, que cualquiera de los grandes de Castilla se podrían muy bien aposentar en ellas, y señaladamente la que el almirante don Diego Colón, visorey de vuestra majestad, allí tiene, es tal, que ninguna sé yo en España de un cuarto que tal le tenga, atentas las calidades de ella, así el asiento, que es sobre el dicho puerto, como en ser toda de piedra, y muy buenas piezas y muchas, y de la más hermosa vista de mar y tierra que ser puede”; (10)

“y para los otros cuartos que están por labrar de esta casa, tiene la disposición conforme a lo que está acabado, que es tanto, que, como he dicho, vuestra majestad podría estar tan bien aposentado como en una de las más cumplidas casas de Castilla”. (11)

- *historia*: ninguna observación

Es notable que a solo 34 años del descubrimiento del nuevo continente los euroamericanos hayan podido construir una ciudad tan bien edificada que se puede alabar sin reserva y admite la comparación con la Barcelona de entonces. Parece que la mejor manera de alabar esta nueva ciudad, más hermosa que las de España, es tomar como base de comparación la arquitectura urbana, en particular la bondad, lo sólido de sus casas y lo llano y ancho de sus calles. Entre los edificios descuellan la fortaleza, la iglesia, los monasterios y el hospital. En cambio, en cuanto a lo que concierne a los aspectos poblacionales, el autor se limita a los datos esenciales: el gran número de vecinos (10), su poder económico (17), la seriedad de sus religiosos (15) y el establecimiento de la Audiencia y de la Cancillería real (17).

## 5. A MODO DE CONCLUSIÓN

Los cronistas de Indias ofrecen muchísimas descripciones del Nuevo Mundo, tanto de su naturaleza como de sus gentes. Constituyen una riquísima fuente para la historia antropológica y ecológica del continente americano, para observar cómo los europeos han ido percibiendo este nuevo mundo y de cómo europeos y americanos se han ido aculturando recíprocamente. Gracias a la lingüística textual que pone a disposición del investigador macroestructuras de análisis los textos se pueden someter a un análisis sistemático de las descripciones antropológicas y ecológicas. Las macroestructuras pueden servir para explicitar las observaciones, clasificarlas y hacer patente la mirada europea. Los modelos de análisis descriptivo nos permiten captar de manera más explícita las diferentes miradas con que los europeos de cultura española percibían el nuevo mundo inesperado: la mirada decepcionada de un Cristóbal Colón o la mirada esperanzadora de un Gonzalo Fernández de Oviedo.

## REFERENCIAS

- ACOSTA, J. DE. 1986. *Historia natural y moral de las Indias*. Edición de José Alcina Franch. Madrid: historia 16.
- COLÓN, C. 1982. *Textos y documentos completos. Relaciones de viajes, cartas y memoriales*. Edición, prólogo y notas de Consuelo Varela. Madrid: Alianza.
- CORTÉS, H. 1961. *Cartas de relación de la conquista de México*. México: Espasa-Calpe Mexicana.
- FERNÁNDEZ DE OVIEDO, G. 1963. *Sumario de la natural historia de las Indias*. Edición, prólogo y notas de Juan Bautista Avalle-Arce. Salamanca: Anaya.
- GARCILASO DE LA VEGA EL INCA. 1991. *Comentarios reales de los Incas*. Edición, prólogo, índice analítico y glosario de Carlos Aranibar. México: Fondo de Cultura Económica.
- LATORRE, G. 1919. *Relaciones geográficas de Indias. La Hispano-América del siglo XVI: Colombia – Venezuela – Puerto Rico – República Argentina*. Sevilla: Tip. Zarzuela.
- METZELTIN, M. y M. THIR. 2002. *El arte de contar: una incisión*. Murcia: Universidad de Murcia.
- METZELTIN, M. y M. THIR. 2012. *Textanthropologie*. Wien: Praesens.